

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ



Студенттер мен жас ғалымдардың
«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ - 2016» атты
XI Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XI Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ - 2016»

PROCEEDINGS
of the XI International Scientific Conference
for students and young scholars
«SCIENCE AND EDUCATION - 2016»

2016 жыл 14 сәуір
Астана

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2016»
атты XI Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XI Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2016»**

**PROCEEDINGS
of the XI International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2016»**

2016 жыл 14 сәуір

Астана

ӘӨЖ 001:37(063)

КБЖ 72:74

F 96

F96 «Ғылым және білім – 2016» атты студенттер мен жас ғалымдардың XI Халық. ғыл. конф. = XI Межд. науч. конф. студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2016» = The XI International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2016» . – Астана: <http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2016. – б. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-764-4

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

ӘӨЖ 001:37(063)

КБЖ 72:74

ISBN 978-9965-31-764-4

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2016

Мы также выдвигаем предположение о том, что в стихотворении также присутствует символизм. Другими словами, за некоторыми символами скрыт глубинный смысл, декодирование которого позволяет взглянуть на произведение с совершенно иного ракурса. (см.Таблицу 4).

Таблица 4 – Символы и их значения

Символ	Значение
14 ноября (1715)	Состоялась битва при Престоне – крупное поражение Шотландии Англии Плохой день, дата, которая заранее предрекала несчастливый брак
Unruly member	Шотландия глазами Англии
Heavy yoke	Хомут – символ несвободы, зависимости
Thunder	Гром – гнев

Это заявление предполагает обращение к истории родной страны поэта. В стихотворении можно провести параллель между историей Шотландии и завоеванием ее Англией: Англия – жена, Шотландия – муж;

14 ноября 1715 года – Шотландия была захвачена Англией – супруги поженились (плохая дата);

Heavy yoke, unruly member – Шотландия под гнетом Англии;

Брак длился 25 лет – в Шотландии начались восстания – муж «избавляется» от жены.

Таким образом, подход автора к проблеме никак нельзя назвать традиционным, наоборот, стихотворение в духе революции, протеста. Обычно, поэты воспевают любовь и счастливый брак, что касается Роберта Бернса, он показывает нам другую, шероховатую «сторону медали», то, что происходит после свадьбы, то, как люди иногда чувствуют себя в браке. И все это показано в новом ракурсе, что свидетельствует о свободном духе поэта, презирающего ложное поведение человека, игру в «театр». Стихотворение очень легко воспринимается, как простой рассказ деревенского жителя о своей жизни. Мы как бы на некоторое время погружаемся в мир его переживаний и чувств, а он, рассказав нам кратко историю своей жизни, отправился восвояси. Несмотря на иронический характер стихотворения, все же хочется верить в прекрасное после его прочтения.

Более того, предложенная нами параллель с историческими событиями позволяет с другой стороны воспринять смысл произведения. Несчастливая жизнь в браке сравнивается с жизнью страны под гнетом. Такая интерпретация говорит о Р. Бернсе как о поэте, который одинаково воспринимает проблемы семьи и родной страны и является истинным патриотом.

В перспективе данное стихотворение будет проанализировано с позиции новых направлений лингвистики (коммуникативного, когнитивного, семантического, лингвокультурологического).

Список использованных источников:

1. Бёрнс Р. Лирика: Стихотворения в пер. С. Я. Маршака. — М.: АСТ; Астрель; Олимп, 2000. — 304 с.
2. Роберт Бернс. Веселый вдовец / The Joyful Widower. Перевод: Т. Щепкина-Куперник. Радуга, 1982.

УДК 116:811.512.122+811.11

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КОНЦЕПТА «ВОЗРАСТ» В КАЗАХСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ (на примере фразеологических единиц).

Ескендинова Сауле

saulsha@mail.ru

2489

В данной статье мы, вслед за многими российскими и казахстанскими учеными принимаем точку зрения, что термин концепт *доминирует* в лингвистической науке, несмотря на то, что определений (дефиниций) данного термина существует огромное множество, а главенство данного термина в лингвистике, и когнитивной лингвистике, в частности, до сих пор вызывает дискуссии.

Наряду с термином концепт, учеными были предложены и используются в научной литературе такие термины, как «понятие», «генотипы», «логоэпистема», «лингвокультурема», «культурема», что вызвало необходимость выработать термин как границы определенного понятия в рамках когнитивной лингвистики. Не будет лишним отметить, что термин предлагалось переводить как «понятие», однако, благодаря появлению работ зарубежных ученых термин «концепт» получил широкое распространение и утвердился в терминологической системе. Об этом свидетельствует появление таких терминов как «концептосфера», «концептуальный фон», «концептуализация», «концептуальная картина мира» и другие, сформированные на основе данного термина (2:23-27).

Один из способов представления действительности в процессе познания- концепт, вербализуясь, закрепляется в языке, т.е. имеет языковую привязку и тем самым определяет картину мира носителя языка.

Концепт основан на опыте человека, будь то индивидуальный, коллективный, профессиональный, классовый, сословный, национальный или какой-либо другой. Способность концептов расширяться, углубляться, «наслаиваться» за счет индивидуального, эмоционального и культурного опыта объясняет его подвижность, семантическую многоплановость, сложность, неоднозначность и размытость.

Концепт рассматривается учеными как лингвистическое (Д.С.Лихачев, М.В.Пименова), культурологическое (Ю.С.Степанов, С.Г.Воркачев, В.И.Карасик, Д.С.Лихачев, Матвеева), психолингвистическое (А.А.Залевская, Мыркин), научный (Матвеева), эмоциональное (А.Вежбицка, Е.В.Сергеева, Р.М.Фрумкина), лингвокультурологическое (Г.Г.Слышкин, В.И.Карасик, С.Г.Воркачев, М.М.Копыленко, К.К.Дуйсекова, Ш.К.Жаркынбекова) и лингвокогнитивное (Е.С.Кубрякова, А.П.Бабушкин, Н.Н.Болдырев, З.Д.Попова, А.И.Стернин, Е.В.Рахилина, В.В.Красных, Г.И.Берестнев, Б.С.Жумагулова, Е.А.Керимбаев, З.К.Сабитова) явление. Однако нас интересует только две последние трактовки концепта, поскольку это обусловлено целями и задачами нашего исследования[4:20-29].

Казахстанские ученые, Э.Д. Сулейменова, Н.Ж. Шаймерденова, Ж.С. Смагулова, Д.Х. Аканова, З.К.Сабитова, З.К. Ахметжанова, К.М.Абишева, С.Е. Исабеков, К.К. Дуйсекова, Ж.А. Манкеева, Л.К. Жаналина, А. Ислам, Г.М. Алимжанова исследуя проблемы концепта и способы концептуализации, выдвигают новые проблемы в изучении и разработке принципов сопоставительной лингвокультурологии, этноспецифических концептов как факторов развития полиязычия и лингводидактики[1:78].

В данной статье мы проводим анализ концепта «Возраст» в казахском и английском языках (на материале фразеологических единиц) и вслед за З.Д. Поповой и И.А. Стерниным разграничиваем его содержание и структуру.

Содержание концепта З.Д. Попова и А.И. Стернин определяют следующим образом: «Содержание концепта образовано когнитивными признаками, отражающими отдельные признаки концептуализируемого предмета или явления, и описывается как совокупность этих признаков... Принадлежность к той или иной зоне содержания определяется, прежде всего, яркостью признака в сознании носителя соответствующего концепта. Описание осуществляется как перечисление признаков ...» [3:80].

«Структура концепта включает образующие концепт базовые структурные компоненты разной когнитивной природы - чувственный образ, информационное содержание и интерпретационное поле и описывается как перечисление когнитивных признаков, принадлежащих каждому из этих структурных компонентов концепта» [3:80].

Первый этап - анализ содержания. Он включает выявление полного объема концепта, представленного в лексико-фразеологических системах исследуемых языков. Ядром содержания концепта согласно традиции считается словарная дефиниция коррелирующей лексемы.

Представление носителей казахского и английского языков о возрасте зафиксировано в соответствующих лексемах - «*жас*» в казахском и «*age*» в английском языках.

Общепринятое определение концепта «Возраст» на бытовом уровне - количество прожитых лет, переход от одного возрастного этапа в другой, развитие.

Концептуальный анализ в связи с материалом и направленностью исследования является сравнительным и нацелен на обнаружение сходства и различий в содержании и структуре вариантов концепта в сравниваемых казахском и английском языках. Сравнению предшествует концептуальный анализ вариантов концепта в каждом из анализируемых языков.

Концепт «Возраст» (его ядро) в толковом словаре казахского языка представляют следующие словарные дефиниции: I.1.«*Жас- адамның өмір сүру мезгілін белгілейтін жыл саны, жас шамасы*» (Возраст-количество лет, годы, определяющие время жизни человека). *Жас-адамның, жан-жануардың т.б. өмір сүру мезгілін белгілейтін жыл саны, жас шамасы. Жас ортасына (жас ортаға) келді- егде тартқан, біраз жаста. Жасы жетті (келді)- а)ержетті, кәмелетке толды; б)қартайды, дәурені өтті. Жасы қатар (бір)- құрбылас, жсты, құрдас. Жасы ұзақ болсын! Алғ. –көп жасасын, қмірлі болсын. II. 1. «Жас- жаңа өсіп келе жатқан жас өспірім, жеткіншек, қыз-бозбала» (Молодой- подросток, отрок, девочка, юнец, которые только начинают жить).2. *Әлі кеппеген, қатпаған, сұр болмаған. Жас босанған- бірінші босанған (әйел). Жас буын (ұрпақ)- жасөспірім. Жас ұлан (өрен)- ержетіп, есейіп қалған жеткіншек.* Как видно из предложенных дефиниций, концепт возраст в казахском языке имеет два разных значения, первый определяет само понятие возраст, а второе- этап, период жизни человека и переводится как «молодой» и имеет много образований с корневой лексемой «жас». Например, «жасөспірім» «жас бала», «жастық-желең», «жас науша», «жас жігіт», «жас келіншек», «жасыт» которые могут писаться слитно, раздельно и через дефис. Кроме того, в сочетании с глаголом в прошедшей форме, лексема «жас» приобретает 3 и 4 значение, становится совершеннолетним и стареть, соответственно [5].*

Синонимический словарь казахского языка дает следующий ряд синонимов для доминантной лексемы: *шақ, уақыт, кез, кезең.*

Толковый словарь английского языка описывает концепт «age» в следующем словарном толковании: «*Age- the number of years that someone has lived*» (Возраст-количестволет, прожитыхкем-либо); «*Age- one of the periods or stages of human life*» (Возраст- один из периодов или этапов жизни человека); «*Age- a period of human life, measured by years from birth, when a person is regarded as capable of assuming certain privileges or responsibilities (e.g. the age of consent)*». (Возраст- период жизни человека, измеряемый годами с момента рождения, когда он/она становится способным принимать на себя какие-либо права и обязательства) (напр. совершеннолетие; ; «*Age- to grow old*» ;2. «*Age- to cause to grow or seem old*» (Стареть- являться причиной старения или казаться старым). Концепт «возраст» в английском языке также имеет два разных значения. Однако, второе значение в английском языке выражает период в жизни человека и переводится как «стареть» [9].

Синонимический словарь английского языка окружает доминантную лексему следующими синонимами:*years, timeorstageoflife, period.*

Как видим, концепт «возраст» проявляет свою универсальность, будучи представленным в обоих исследуемых языках. Отличия в наполнении (номинативная плотность) и структуре концепта в английском языке по сравнению с казахским языком объясняется присутствием большего количества синонимов одной и той же лексемы, что наблюдается и во фразеологии (где встречаются разновидности американского и австралийского вариантов). Однако, исследуемый концепт в казахском языке сложнее и включает большее количество признаков, демонстрирующих различные социальные отношения и установки, назидательность, этнографическую информацию, национально-культурную специфику, т.е. наблюдается идеоэтнический характер репрезентируемых ФЕ.

Таким образом, содержание концепта «возраст» в казахском и английском языках имеет сходств, отражая общее социальное поведение и его оценку, а также отличия по степени сложности, следовательно, по объему.

Второй этап концептуального анализа – описание структуры исследуемого концепта «возраст» в казахском и английском языках.

Сравнительный анализ организации концепта в разных языках строится на структурной модели, разработанной З.Д. Поповой и И.А. Стерниным, которая включает три базовых структурных компонента - образ, информационное содержание и интерпретационное поле.

Что касается *образа*, то интересно, что те или иные образы, обнаруженные и в абстрактной лексике, имеют чувственный характер. При этом, они более субъективны чем образы, выраженные конкретной лексикой. Проведенные исследования показали, что к концепту «возраст» когнитивное сознание казахов и англичан приписывают многочисленные человеческие качества – такие, как *честь, уважение, забота, назидательность, сакральность отношений, социальная значимость, неизбежность, невозвратность, изменение социальной роли*. Выявленные при описании содержания концепта «возраст» когнитивные образы, квалифицируются нами как когнитивные признаки, участвующие в построении его структуры.

Таблица №1

№	Когнитивный образ	Казахский язык	Английский язык
		+	+
1.	Честь и почет	Жастың жүрген жері- мереке, Кәрінің жүрген жері- береке. Жол-үлкендікі, жүк- түйенікі. Кәрі- кәрінің сөзі дәрі.	Your elders and betters.
2.	Социальный статус	+	+
		Отырса- от басында, көпше- көп басында. Аузынан мәйегі арылмаған. Ақылды қария- ағып тұрған дария. Ат ұстар. Қарты бар елдің қазынасы бар, қызы бар елдің базынасы бар.	A bread and butter Miss. A man's man. Still in the swaddling clothes. The pledge of love. Play the man.
3	Изменение социальной роли	+	+
		Есі кіріп, етегін жапқан. Ата сақалы ауызына біткен. Кәмелетке толған.	The age of consent. The full age/be of age. Win one's latchkey.
4	Неизбежность	+	+
		Қартайған сайын, жан да тәтті болады. Ажары тозу. Кәрілік-дуасыз дерт.	The first breath is the beginning of death. Fretting cares make grey hairs.

		Шашын қылау шалу.	
5	Невозвратность*	+	+
		Қайран 25! хош бол 25! сағындарған 25!	Be no chicken. Miss one's market. One will never see his 30 again.
6	Забота	+	+
		Асырайтын жас болса- өлетұғын кәрі жоқ.	Keep someone in cotton- wool (wrap)
7	Назидательность	+	+
		Үлкенге жол бер, өзің де картаясың. Кәріге құрмет-балаға міндет.	Lead apes in the hell. He, that has no children, knows not what love is.
8	Сакральность отношений	+	-
		Қария тыңдалмаса, жігіт шыңдалмайды. Қарттың айтқанын істе, Жастың тапқанын тісте.	

Образ концепта уточняется и дополняется в контексте других концептов, которые относятся к ядру национального языкового сознания и могут выступать как образы. Например, образная часть концепта возраст обогащается концептами «жан» (душа), «бата» (благословение), которые являются ключевыми в казахской культуре, поскольку олицетворяют внутренний мир человека, его верование в высшую силу (предков, всевышнего и пр.), регулируют взаимоотношения в казахском обществе (например, перед важным событием в жизни казаха, необходимо было получить благословение старших, в противном случае, дело может иметь плохой исход).

Информационное содержание концепта «возраст» характеризуется немногочисленностью когнитивных признаков, поэтому информационное содержание близко к словарному толкованию слова, выражающего концепт.

Интерпретационное поле включает когнитивные признаки, которые интерпретирует те или иные аспекты информационного содержания концепта «возраст», вытекают из него, тем самым дают некоторые обобщающие знания, толкования, оценку, дробление и дальнейшее разветвление концепта. Вслед за З.Д.Поповой и А.И. Стерниным мы выделяем в информационном поле исследуемого концепта 5 зон: оценочную, энциклопедическую, утилитарную, регулятивную, социокультурную. Собранный материал позволяет нам также выделить 6 зону- идео-этническую.

Таблица №2

№	Оценочная зона	Казахский язык	Английский язык
1	Общая (хороший/ плохой)	+	+
		Көр көкірек жігіттен, Ер көкірек егде артық. Қайта шапқан жау жаман, Қайтып келген қыз жаман. Балалы үй базар, баласыз үй мазар.	A fair cow. A cradle snatcher. As good as gold. A young tartar. A holly terror.
2	Эстетическая	+	+

	(красивый/ некрасивый)	Ажары тозу. Қажу- қартқа да ұят.	Green old age. Bear (carry) one's age well. An unlicked cub Have roses in ones cheeks. A mutton dressed (up) as a lamb
3	Эмоциональн ая (приятный/ неприятный)	+	+
		Қарт айнаға қараса, Өзіне көңілі толмайды. Жаман киім жасты кәрідей етеді, Кәріні перідей етеді.	Sugar daddy. Dirty old man. A fine lady. Put years on somebody. A medallion man
4	Интеллектуал бная (умный/ глупый)	+	+
		Ақылды қарт айып іздемейді. Өсетін елдің қарты қазына болады, Өспейтін елдің қарты- қазымыр болады. Кәрі білгенді-пері білмейді.	Dumb Dora. A Daniel come to judgment.. Have an old head on young shoulders. Out of the mouths of babes (and sucklings)
5	Нравственная (добрый/ злой)	+	+
		Инабатты болса әйел көрікті, Сақалы жарасса шал көрікті. Қарт адамның көзі жасты; Қайғырса да жылайды, Қуанса да жылайды.	A chip in one's shoulder.
6	Идео- этническая	+	+
		Қыздың көркі-құлпыда, Жігіттің көркі-жылқыда. Ер жігітке жарасар, Қолына алған найзасы. Би жігітке жарасар, Халқына тиген пайдасы... Оң жақта отырған қыз	Long in the teeth. Come uncle over somebody. Donkey years.

Энциклопедическая зона представляет собой когнитивные признаки, которые характеризуют необязательные признаки концепта, однако, знание которых необходимо для наилучшего понимания и адекватного восприятия и интерпретации концепта. Поскольку в эту зону входят фоновые культурные знания, их извлечение возможно на основе обучения, опыта, взаимодействие с денотатом концепта и т.д.

Например, основа казахского общества строилась по принципу «Үлкенге құрмет-балаға ізет», где из всех возрастных периодов жизни человека, именно «старость» обладала такими человеческими качествами, как мудрость, справедливость, наставничество, терпение, необходимые обществу того времени. Но это вовсе не значит, что представители других возрастных групп были как то ущемлены или ограничены в чем то. Казахи высоко ценили взаимоотношения, поскольку, в условиях кочевой жизни и частых набегов со стороны соседей, именно доброе отношение к ближнему, взаимопонимание и безвозмездная помощь («асар» безвозмездная помощь молодым, нуждающимся и пр.) играли важную роль в сохранении этноса. Об этом свидетельствует богатый фонд фразеологических единиц и паремий, сохранившихся в устном народном творчестве. Казахи говорят «**Жамандық**

қылсаң жақыңға, көрісе алмай жүрерсің» (Не поступай плохо/нечестно с близким человеком, вы можете больше не увидеть друг друга)

Отношения в казахском обществе были строго регламентированы, где всегда сохранялась субординация между поколениями: младшие должны уважать и беспрекословно подчиняться старшим, старшее поколение в свою очередь с пониманием относится к промахам молодых: **«Бала, баланың ісі шала»** (Ребенок делает что-либо как попало, в силу неопытности и ребячества), **«балалы үйдің ұрлығы жатпайды»** (в доме, где есть дети, все на виду, ничего не скроешь), быть наставником **«Қария тыңдалмай, жас шыңдалмайды»** (молодые не возмужают, если не будут слушать старших).

Поскольку, казахи вели кочевой образ жизни, свобода, хороший конь, оружие, верная спутница, беркут, собака занимали ключевые позиции в жизни человека. Детей воспитывали свободолюбивыми, храбрыми, что зафиксировано в следующих фразеологизмах и паремиях: **«Найза ұстар»** (способный держать меч, т.е сражаться с врагом), **«Он жетіде қыз да еркек»** (в 17 лет и девушка-мужчина, что свидетельствует о тяжелых временах, когда девушкам приходилось садиться на коня и сражаться на равне с мужчинами), **«Балаңды бес жасқа дейін патшадай күт»** (Ухаживай за ребенком как за королем), **«Балалық шағы-патшаның тағы»** (Детство-это трон правителя, т.е. время, когда ребенок не знает никаких ограничений). Целью подобного отношения было воспитания сильной личности, свободолюбивого, бесстаршного воина и достойного сына своего народа и т.д.

Молодость в казахской концептосфере занимает немаловажное место, поскольку это пора рассвета физических и духовных сил, пора великих подвигов, добрых дел и свершений. Именно на них возлагаются огромные надежды и мечты старшего поколения (не только родителей).

Зрелость это пора некоторой «отчетности» перед собой и окружающими, время когда человек уже достиг определенных высот, твердо стоит на ногах и уверенно смотрит вперед, не имеет каких-либо долгов, имеет постоянное занятие (охота, ремесло, воинское дело и пр.). Об этом свидетельствуют следующие строки: **«Бір жас бар қырық деген-қылыш екен, Мойныңды бір жұмысқа бұрыс екен. Келген соң одан әрі қырық бес жас, борышты болмағаның дұрыс екен»**, что в переводе означает «40 лет-это словно острие меча, когда нужно иметь определенное занятие, а когда наступает 45 лет, то нужно позаботиться о том, чтобы не быть никому должным».

В английской концептуальной картине мира отношение к представителям разных возрастных групп иное, что объясняется западной культурой, ранним становлением и развитием капитализма, научно-технического прогресса и др.

Детство характеризуется проявлением заботы со стороны взрослых: **«Keepsmb. incotton-wool»**(чрезмерно оберегать кого-либо). Дети расцениваются как залог любви и счастья, смысл жизни: **«The pledge of love»**(залог любви- ребенок), **«Hethathasnochildren, knowsnotwhatislove»**(у кого нет детей, тот не знает, что такое любовь). Отношение взрослых к детям и их поведению зафиксировано в фразеологизмах в диаде «послушный и непослушный». Например: **«A young tartar»** (трудный, капризный ребенок), **«A holly terror»**(ужасный ребенок, наказание господне), **«A little thing»**(мальш), **«As good as gold»** (послушный (о ребенке), золото, а не ребенок)

Отношение к подросткам пренебрежительное: **«An unlicked cub»**(неуклюжий подросток), **«An ugly duckling»** (гадкий утенок), или нейтральное: **«One's early days»** (юность), **«One's salad days»** (пора юношеской неопытности).

Молодость и зрелость- самое лучшее время в сознании англичан. Культ молодости и период зрелости в котором пребывает человек, характеризуются расцветом физических и умственных сил, высоким уровнем энергии и пр. Например: **«Bull of Bashan»**(«васанский бык», о здоровом и сильном человеке), **«In the flower of life»**(в расцвете сил), **«Sow one's wild oats»** (отдавать дань увлечениям молодости), **«Go the pace»** (прожигать жизнь), **«Live in the street»** (мало бывать дома).

Самое негативное отношение сложилось к представителям самой старшей возрастной группы, где пожилой человек воспринимается как бессильный, поскольку именно в этот период наступает упадок физических и умственных сил, возникают различные непонимания с представителями других возрастных групп. Именно в западной культуре возникло движение 'ageism' (эйджизм)- дискриминация пожилых людей по возрастному принципу. Подобное отношение зафиксировано в следующих фразеологизмах: «*A back number*» (отсталый человек), «*One's old Dutch*» (старуха), «*An old cat*»(*пренебр.* «старая кошка», старуха) «*Old geezer*»(*пренебр.* старикашка, старый хрыч).

Утилитарная зона включает в себя те когнитивные признаки, которые отражают практическое, прагматическое отношение людей к денотату концепта. Примеры казахского и английского языков подчеркивают практическую целесообразность соответствующего отношения к людям разного возраста: к детям и подросткам- проявлять заботу и оказывать поддержку; к молодым и зрелым людям- предъявлять высокие требования, к представителям старшего поколения-уважение (в английских ФЕ последний пункт не актуален).

На утилитарность концепта возраст в казахском языке накладывается этическая оценка, выраженная назидательностью, обязательностью выполнения каких либо условий, внушений и пр. Например: «*Кәріге құрмет-балаға міндет*» (Уважать старших-обязанность детей, молодых). В английском языке назидательность представлена следующей поговоркой: «*Children and fools must not play with edged tools*» (Дети и глупцы не должны играть с острыми предметами), где ярко выражена забота и попечительство о детях, поскольку взрослые обязаны оберегать детей от бед.

Регулятивная зона- включает когнитивные признаки, предписывающие определенное поведение людей в рассматриваемой нами сфере концепта «возраст». Например: «*Ұлыңды бес жасқа дейін патшадай күт*» (Ухаживай за сыном как за королем).

Социально-культурная зона представляет когнитивные признаки, отражающие связи концепта «возраст» с бытом и культурой народа: традициями, обычаями, историей и религией. Например, «*Қыз он үшінде отау иесі*» (Девушка в 13 лет- хозяйка очага), «*Кедей баласы он бесінде- «жаспын» дейді, Бай баласы он бесінде- «рулы елге баспын» дейді*» (Сын бедняка в 15 лет считает себя молодым и неопытным, Сын богача в 15 лет считает себя главой целого рода). Здесь, как правило «бай» в казахском обществе указывает не только на материальное состояние, а также на происхождение, социальный статус и положение в обществе. В английском языке, например «*The Darby and Joan club*» (клуб для пожилых людей) мы видим западное видение «старости», где для пожилых людей создаются клубы, сообщества, специальные программы по защите и поддержке (чаще самими представителями данной возрастной группы)

Идео-этническая зона- особая зона в структуре концепта, поскольку отражает не современные, а преимущественно культурно-исторические представления и знания об отношении народа к исследуемому концепту и о выделенных в нем самим народом различных сторонах. Например, «*Құлақ-баланікі, бас-ағанікі, жақ-қатындікі, жамбас-батырдікі*»(*этно. при распределении мяса барана: Ухо-ребенку, голову- самому старшему, челюсть-женщине, огузок-воину*). Здесь «аға» означает не родственные отношения, а иерархию в казахском обществе, где самому старшему за столом приподносят самое почетное блюдо, т.е. голову, поскольку «голова» в казахской концептуальной картине мира ассоциируется с мудростью, попечительством и заботой об остальных, главенство в управлении аулом, родом, жузом и т.д. «Жамбас-батырдікі» имеет этнографическую справку, где «жамбас-лопатки», «положить соперника/врага на лопатки» означает победить, что было концептуально важно в казахском обществе того времени. «*Қыздың көркі-құлпыда, жігіттің көркі-жылқыда*»(*Красота девушки в подвесках для волос, а джигита- в лошадях*). Здесь следует отметить «құлпы», украшение из серебра, обрамленное полудрагоценными и натуральными камнями, в зависимости от материального состояния семьи девушки, которыми убирают волосы. Основная идея заключается в длине волос, а не в

самом украшении, поскольку «күлпы» носят только на длинные косы. Вторая часть данной паремии указывает на роль лошади в жизни казаха, место, которая она занимает в концептосфере казахского народа, где лошадь это- верный друг в бою и в жизни, транспорт и даже еда (кумыс и конина). «**Батыр болар жігіттің, көбеде болар жұмысы. Қызық көрер жігіттің, бүркітте болар жұмысы. Жаман болар жігіттің, Жалаң аяқ, жалаң бас, Итте болар жұмысы**» (Джигит который станет батыром/воином- интересуется доспехами (точнее *кольчугой*), джигит который станет охотником, увлекается беркутами, а никчемный джигит будет ходить без дела (с собакой). Здесь «қызық» веселье имеет не прямое, а косвенное значение- охота, которая считалась одним из достойных занятий для джигита, наряду с воинским делом.

В английском языке идео-этничность изучаемого нами концепта представлена следующими примерами: «**Lead apes in the hell**» (*Водить/ нянчить обезьян в аду*). Этот фразеологизм имеет библейские корни, где согласно преданию, женщина, оставшаяся в старых девах, после смерти «обязательно» попадает в ад. Основная идея- неодобрение и даже порицание обществом того времени нежелание женщины вступать в брак и продолжать человеческий род. Фразеологизм «**The olive branch**» (Оливковая ветвь- дети) также представляет собой библеизм, поскольку оливковая ветвь- высшая награда в гладиаторских боях, как и дети, самый драгоценный подарок всевышнего.

На основании данных примеров, мы пришли к выводу, что идео-этничность концепта «возраст» в казахском языке наиболее ярко выражена и характеризуется большей номинативной плотностью, в сравнении с английским языком.

Третий компонент структуры концепта- интерпретационное поле обнаруживает структурное сходство, поскольку все шесть зон (оценочная, энциклопедическая, утилитарная, регулятивная, социо-культурная, идео-этническая) во всех трех языках актуализирована.

Таблица 3

Зоны	Казахский язык	Английский язык
Оценочная зона	+	+
Энциклопедическая зона	+	+
Утилитарная зона	+	+
Регулятивная зона	+	+
Социально-культурная зона	+	+
Идео-этническая зона	+	+

С целью более полного определения признаков концепта «возраст» мы обращаемся с понятию «угасание концепта», введенному В.И Карасиком. Некоторые свои признаки концепт «возраст» со временем утрачивает. К примеру, в казахском языке, человек, которого все называли «абыз», пользовался огромным уважением и почитанием со стороны окружающих, принимать такого человека у себя в доме- величайшая честь, учиться у него, внимать его умным речам, слушать сказания и предания воспитывающего характера- было своего рода школой. В современном казахском обществе эта сема дезактуализирована.

Как видим, концепт «возраст» проявляет свою универсальность, будучи представленным в обоих исследуемых языках. Отличия в наполнении (номинативная плотность) и структуре концепта в английском языке по сравнению с казахским языком объясняется присутствием большего количества синонимов одной и той же лексемы, что наблюдается и во фразеологии (где встречаются разновидности американского и австралийского вариантов). Однако, исследуемый концепт в казахском языке сложнее и включает большее количество признаков, демонстрирующих различные социальные отношения и установки, назидательность, этнографическую информацию, национально-культурную специфику, т.е. наблюдается идеоэтнический характер репрезентируемых ФЕ.

На основании вышеизложенного мы пришли к выводу, что структура и содержание концепта «возраст» в исследуемых языках обнаруживает различное мировидение и миропонимание представителей казахского и английского этносов, что обусловлено бытом,

культурой, историей развития и различными когнитивными установками, действительными для каждого этноса. Результаты настоящей статьи не претендует на полноту исследования, напротив являются лишь этапом в осмыслении и интерпретации концептуальной картины двух исследуемых этносов.

Список использованных источников:

1. Дуйсекова К.К. Современные направления лингвистической науки. Раздел: Когнитивная лингвистика//Коллективная монография. Под ред.д.ф.н., проф. А.Е.Бижкеновой. Астана: ЕНУ им. Л.Н.Гумилева. Астана,2014.-360с.
2. Маслова В.А. Лингвокультурология.М.,2001. 183с.
3. Попова З.Д., Стернин А.И. Семантико-когнитивный анализ языка. Монография. Воронеж: изд-во «Истоки», 2007- 250 с.
4. Прохоров Ю.Е. В поисках концепта. М.:Флинта: Наука, 2008 -178с.

Словари:

1. Бес ғасыр жырлайды: XV ғасырдан XX ғасырдың бас кезінде дейінгі қазақ ақын-жырауларының шығармалары. Үш томдық. /Жауапты шығарушы М.Байділдаев. Алматы; Жазушы, ТЗ. 1984. 352б
2. Қазақ мақал, мәтелдерінің онтологиясы. –Алматы: «Өлке» баспасы. -2002ж. -496б.
3. Қазақтар ана тілі әлемінде. Құраст. Ә.Қайдар. 4 томдық. Алматы: Дайк Пресс, 2009. Т1. -780б.
4. Қазақша-орысша фразеологиялық сөздік. Құраст. Х.Қ.Қожахметова, Р.Е.Жайсақова, Ш.О.Қожахметова Алматы: Мектеп, 1988.-244б.
5. Қазақ сөздігі (Қазақ тілінің біртөмдік түсіндірме сөздігі) /Құраст. Н.Уәли, Ш.Құрманбайұлы, М.Малбақов, Р.Шойбеков және т.б. –Алматы: «Дәуір» баспасы, 2013№ - 1488 бет.
6. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. -5-е изд.перераб. –М.: Рус.яз. Медиа, 2005. –XVIII, 1210 [4]с.
7. Щетинина С.В., Еремия Н.Л. Англо-русский словарь американских идиом.Ок. 1000 единиц (не зарегистр. в Англо-русском словаре Кунина А.В. , 4-е изд. 1984г.) Кокшетау: Изд-во КГУ, 2004. -80с.
8. Cambridge Idioms Dictionary II edition. 2006, -505p.
9. Oxford Concise Dictionary. Revised edition. Based on the Oxford Russian Dictionary. OxfordUniversity Press. -1998
10. The Oxford Thesaurus second edition. Laurence Urdang. Oxford University press. 1997. - 1078p

УДК 81’373: 811.581

ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Жамишева Жаннур, Убина Анель

anelubina97@mail.ru

Студентки 1 курса специальности: Два иностранных языка (английский язык, китайский язык) ЕНУ им.Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан
Научный руководитель: Аксёнова И.Н.

Изучение любого языка – как правило, очень сложный процесс, но в случае с китайским языком, то важно отметить, что абсолютно каждый знает, что это один из сложнейших языков в мире. И каждый раз, когда возникает потребность в достижении нового уровня и расширения своих языковых границ, возникает вопрос, какие способы изучения языка